KOMISIA EURÓPSKYCH SPOLOČENSTIEV

Brusel, 27.11.2006
KOM(2006) 727 v konečnom znení

Návrh

ROZHODNUTIA RADY

o uzatvorení dohody vo forme výmeny listov o dočasnom uplatňovaní Dohody o partnerstve v sektore rybolovu medzi Európskym spoločenstvom na jednej strane a vládou Dánska a miestnou vládou Grónska na strane druhej

(predložený Komisiou)

ODÔVODNENIE

Európske spoločenstvo má dlhotrvajúci vzťah s Grónskom v oblasti rybolovu. Súčasná rámcová dohoda pochádza z roku 1985 a súčasný protokol je štvrtým protokolom v rámci rámcovej dohody, ktorej účinnosť skončí 31. decembra 2006.

V dôsledku kritiky Dvora audítorov a Európskeho parlamentu bol štvrtý protokol výrazne upravený na obdobie rokov 2004 – 2006 s cieľom zlepšiť trvalú udržateľnosť, finančné riadenie a transparentnosť dohody úplným odstránením mnohých kvót buď v súlade s vedeckým odporúčaním, ktoré bolo proti ďalšiemu využívaniu, alebo z dôvodu ich nevyužívania. Zaviedli sa a vložili sa aj ďalšie opatrenia: ročná revízia kvót z hľadiska vedeckého odporúčania, program rozpočtovej podpory (BSP) pre sektor rybolovu, licenčné poplatky platené vlastníkmi lodí Spoločenstva, zintenzívnený experimentálny rybolov a možnosť dočasného prenosu možností rybolovu medzi členskými štátmi v prípade nedostatočného využitia bez vplyvu na relatívnu stabilitu.

Úsilie vedúce k strednodobému preskúmaniu viedlo aj k záverom Rady z 24. februára 2003 o štvrtom protokole v sektore rybolovu medzi Spoločenstvom a Grónskom, v ktorom Rada stanovila, že budúca spolupráca medzi Spoločenstvom a Grónskom by sa mala zakladať na dvojpilierovom prístupe s režimom širšej spolupráce v iných oblastiach ako rybolov a dohoda o partnerstve v sektore rybolovu.

Prvý pilier týkajúci sa režimu širšej spolupráce nadobudne formu rozhodnutia Rady a spoločného vyhlásenia, ktorým sa Grónsku poskytne ročne 25 miliónov EUR na základe spolupráce v iných oblastiach ako rybolov.

Pokiaľ ide o druhý pilier, t. j. rybné hospodárstvo, Komisia vypracovala dohodu o partnerstve v sektore rybolovu a viedla o nej rokovania s Grónskom v súlade so závermi Rady z 24. februára 2003 uvedenými vyššie, závermi Rady z 15. júla 2004 o integrovanom rámci pre dohody o partnerstve v sektore rybolovu s tretími krajinami a rokovacími smernicami pre dosiahnutie Dohody o partnerstve v sektore rybolovu s Grónskom z 18. júla 2005.

Európske spoločenstvo na jednej strane a vláda Dánska a miestna vláda Grónska na strane druhej s cieľom nahradiť dohodu o rybolove z roku 1985[1] prerokovali a parafovali 2. júna 2006 dohodu o partnerstve v sektore rybolovu, ktorou sa stanovujú možnosti rybolovu pre rybárov Spoločenstva vo vodách výhradnej hospodárskej zóny Grónska, spolu s protokolom a prílohou, v ktorých sa stanovujú možnosti rybolovu a technické a finančné podmienky upravujúce činnosti rybolovu plavidiel Spoločenstva počas obdobia šiestich rokov od jej nadobudnutia účinnosti.

Dohoda o partnerstve v sektore rybolovu spolu s protokolom a prílohou k nemu bola uzavretá na obdobie šiestich rokov a zostáva účinná až do ukončenia.

Hlavným cieľom novej dohody o partnerstve je zachovať a posilniť vzťahy v sektore rybolovu medzi Európskym spoločenstvom a miestnou vládou Grónska vytvorením rámca partnerstva a dialógu s cieľom zlepšiť trvalo udržateľnú politiku rybolovu a rozumné využívanie rybolovných zdrojov v grónskych rybolovných oblastiach v záujme oboch strán.

[1] Ú. v. ES L 29, 1.2.1985, s. 9.

Pri určovaní svojej negociačnej pozície sa Komisia opierala aj o výsledky predbežného (ex ante) hodnotenia, ktoré uskutočnili nezávislí znalci.

Obidve strany sa v politickom dialógu angažujú vo veciach spoločného záujmu v sektore rybolovu. Dohoda o partnerstve v sektore rybolovu okrem okamžitej štúdie a vypracovania plánu riadenia tresky podporuje súčasné priority politiky rybolovu v Grónsku: (i) výskum realizovaný Grónskym inštitútom prírodných zdrojov a (ii) odbornú prípravu vedúcich pracovníkov rybného hospodárstva. Zostávajúcu časť programu sektorovej politiky vypracuje Grónsko v roku 2006, v prípade potreby s pomocou Komisie, s cieľom jej skorého nasledovného dohodnutia spoločným výborom.

V dohode o partnerstve v sektore rybolovu sa stanovuje aj užšia hospodárska spolupráca v rybolovnom hospodárstve prostredníctvom možnosti zriadiť a rozvíjať spoločné podniky s účasťou podnikov oboch strán a podporovať dočasné spoločné podnikanie v Grónsku.

V protokole sa stanovujú možnosti rybolovu pre plavidlá Spoločenstva, finančný príspevok, kategórie činností rybolovu pre plavidlá Spoločenstva vo VHZ Grónska a podmienky, ktoré ich upravujú. Dĺžka platnosti protokolu je stanovená na šesť rokov.

Finančný príspevok je stanovený na 15 847 244 EUR ročne vrátane finančnej rezervy 1 540 000 EUR, ktorá sa zaplatí v prípade, ak Spoločenstvo dostane možnosti rybolovu tresky a/alebo korušky polárnej navyše ku kvótam už stanoveným v prílohe. Zo sumy 15 847 244 EUR sa ročne vyčlení finančná podpora 3 261 449 EUR na vymedzenie a uplatňovanie sektorovej politiky rybolovu v Grónsku s cieľom pokračovať v dialógu o zodpovednom a udržateľnom rybolove.

Okrem finančného príspevku z rozpočtu Spoločenstva by poplatky zaplatené vlastníkmi lodí v prospech Grónska, stanovené pre každý druh na 5 % priemerných referenčných cien stanovených v dodatku 1, mohli dosiahnuť približne 2 milióny EUR.

Finančný príspevok na možnosti rybolovu v prvom protokole tejto novej dohody o partnerstve v sektore rybolovu sa zakladá na nasledujúcich zmenách v porovnaní s upraveným štvrtým protokolom dohody o rybolove z roku 1985:

– zníženie kvót ostriežika, halibuta grónskeho (východ) a kraba druhu Chionoecetes v súlade s vedeckým odporúčaním,

– zvýšenie kvót halibuta grónskeho (západ) o 1 000 ton a krevety východnej o 1 325 ton,

– zrušenie priameho rybolovu hlavúňa tuponosého na základe vedeckého odporúčania, ako aj nedostatočného využívania, a povolenie len vedľajšieho úlovku tohto druhu,

– zavedenie kvóty pre tresku vo výške 1 000 ton v roku 2007, ktorá sa od roku 2008 zvýši na 3 500 ton,

– zvýšenie kvóty pre vedľajší úlovok v dôsledku zavedenia kvót pre tresku a požiadaviek Grónska na kvóty pre vedľajší úlovok.

Komisia na tomto základe navrhuje, aby Rada rozhodnutím prijala dohodu vo forme výmeny listov o dočasnom uplatňovaní Dohody o partnerstve v sektore rybolovu medzi Európskym

spoločenstvom na jednej strane a vládou Dánska a miestnou vládou Grónska na strane druhej, s očakávaním jej konečného nadobudnutia účinnosti.

Návrh nariadenia Rady týkajúceho sa uzatvorenia tejto novej dohody o partnerstve v sektore rybolovu je predmetom osobitného konania.

Návrh

ROZHODNUTIA RADY

o uzatvorení dohody vo forme výmeny listov o dočasnom uplatňovaní Dohody o partnerstve v sektore rybolovu medzi Európskym spoločenstvom na jednej strane a vládou Dánska a miestnou vládou Grónska na strane druhej

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, a najmä na jej článok 300 ods. 2 v spojení s jej článkom 37,

so zreteľom na návrh Komisie[2],

keďže:

(1) Spoločenstvo na jednej strane a vláda Dánska a miestna vláda Grónska na strane druhej prerokovali dohodu o partnerstve v sektore rybolovu, ktorou sa pre rybárov Spoločenstva stanovujú možnosti rybolovu vo vodách výhradnej hospodárskej zóny Grónska.

(2) Ako výsledok týchto rokovaní bola 2. júna 2006 parafovaná nová dohoda o partnerstve v sektore rybolovu.

(3) Dohoda o rybolove medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom na jednej strane a vládou Dánska a miestnou vládou Grónska na strane druhej sa novou dohodou o partnerstve v sektore rybolovu zrušuje.

(4) V záujme zabezpečenia pokračovania rybolovných činností plavidiel Spoločenstva je nevyhnutné, aby sa nová dohoda o partnerstve v sektore rybolovu uplatňovala čo najskôr. Z tohto dôvodu obidve strany parafovali dohodu vo forme výmeny listov, umožňujúcu dočasné uplatňovanie novej dohody o partnerstve v sektore rybolovu od 1. januára 2007.

(5) Je v záujme Spoločenstva schváliť dohodu vo forme výmeny listov.

(6) Je potrebné stanoviť spôsob rozdelenia možností rybolovu medzi členské štáty,

---

[2] Ú. v. EÚ C ...

ROZHODLA TAKTO:

Článok 1

Dohoda vo forme výmeny listov o dočasnom uplatňovaní Dohody o partnerstve v sektore rybolovu medzi Európskym spoločenstvom na jednej strane a vládou Dánska a miestnou vládou Grónska na strane druhej sa týmto schvaľuje v mene Spoločenstva.

Text dohody je pripojený k tomuto rozhodnutiu.

Článok 2

Rozdelenie možností rybolovu vrátane licencií získaných na základe dohody uvedenej v článku 1 sa vykonáva v súlade s článkom 20 nariadenia (ES) č. 2371/2002.

Článok 3

Členské štáty, ktorých plavidlá vykonávajú rybolov na základe tejto dohody, oznámia Komisii objem každého výlovu v grónskej rybolovnej oblasti v súlade s nariadením Komisie č. 500/2001 zo 14. marca 2001, ktorým sa ustanovujú podrobné pravidlá pre uplatňovanie nariadenia Rady (EHS) č. 2847/93 o monitorovaní úlovkov ulovených rybárskymi plavidlami Spoločenstva vo vodách tretích krajín a na širom mori[3].

Článok 4

Predseda Rady sa týmto oprávňuje určiť osoby splnomocnené na podpísanie dohody vo forme výmeny listov tak, aby zaväzovala Spoločenstvo.

V Bruseli […]

Za Radu
predseda

[3] Ú. v. ES L 73, 15.3.2001, s. 8.

PRÍLOHA

Dohoda vo forme výmeny listov
o dočasnom uplatňovaní Dohody o partnerstve v sektore rybolovu medzi Európskym spoločenstvom na jednej strane a vládou Dánska a miestnou vládou Grónska na strane druhej

A. List od vlády Dánska a miestnej vlády Grónska

Vážený pane,

s odvolaním sa na Dohodu o partnerstve v sektore rybolovu medzi Európskym spoločenstvom na jednej strane a vládou Dánska a miestnou vládou Grónska na strane druhej, parafovanú 2. júna 2006 vrátane protokolu a jeho príloh, ktorou sa upravujú možnosti rybolovu a finančný príspevok na obdobie od 1. januára 2007 do 31. decembra 2012, mám tú česť informovať Vás, že miestna vláda Grónska je pripravená uplatňovať dohodu na dočasnom základe od 1. januára 2007 s očakávaním jej nadobudnutia účinnosti v súlade s jej článkom 7 za predpokladu, že Európske spoločenstvo je pripravené postupovať rovnako.

V tomto prípade je zrejmé, že prvá splátka finančného príspevku stanovená v článku 2 protokolu sa vyplatí do 30. júna 2007.

Bol by som Vám vďačný, keby ste potvrdili súhlas Európskeho spoločenstva s týmto dočasným uplatňovaním.

Prijmite, prosím, výraz mojej najhlbšej úcty.

Za vládu Dánska a miestnu vládu Grónska

B. A. List od Európskeho spoločenstva

Vážený pane,

mám česť potvrdiť dnešným dátumom prijatie Vášho listu tohto znenia:

„Vážený pane,

s odvolaním sa na Dohodu o partnerstve v sektore rybolovu medzi Európskym spoločenstvom na jednej strane a vládou Dánska a miestnou vládou Grónska na strane druhej, parafovanú 2. júna 2006 vrátane protokolu a jeho príloh, ktorou sa upravujú možnosti rybolovu a finančný príspevok na obdobie od 1. januára 2007 do 31. decembra 2012, mám tú česť informovať Vás, že miestna vláda Grónska je pripravená uplatňovať dohodu na dočasnom základe od 1. januára 2007 s očakávaním jej nadobudnutia účinnosti v súlade s jej článkom 7 za predpokladu, že Európske spoločenstvo je pripravené postupovať rovnako.

V tomto prípade je zrejmé, že prvá splátka finančného príspevku stanovená v článku 2 protokolu sa vyplatí do 30. júna 2007.

Bol by som Vám vďačný, keby ste potvrdili súhlas Európskeho spoločenstva s týmto dočasným uplatňovaním.“

Mám česť potvrdiť súhlas Európskeho spoločenstva s týmto dočasným uplatňovaním.

Prijmite, prosím, výraz mojej najhlbšej úcty.

Za Radu Európskej únie

Dohoda o partnerstve v sektore rybolovu
medzi Európskym spoločenstvom na jednej strane a vládou Dánska a miestnou vládou Grónska na strane druhej,

EURÓPSKE SPOLOČENSTVO, ďalej len „Spoločenstvo“ a

VLÁDA DÁNSKA A MIESTNA VLÁDA GRÓNSKA, ďalej len „Grónsko“,

ďalej len „zmluvné strany“,

SO ZRETEĽOM NA protokol o osobitných podmienkach vzťahujúcich sa na Grónsko,

UZNÁVAJÚC, že Európske spoločenstvo a Grónsko si želajú posilniť vzájomné vzťahy a nastoliť partnerstvo a spoluprácu, ktoré by podporovali, dopĺňali a rozširovali vzťahy a spoluprácu, ktoré sa vytvorili v minulosti,

ODVOLÁVAJÚC SA na rozhodnutie Rady z novembra 2001 o pridružení zámorských krajín a území k Európskemu spoločenstvu,

VZHĽADOM NA uznanie potreby posilniť budúce vzťahy medzi Európskym spoločenstvom a Grónskom Radou vo februári 2003, vzhľadom na dôležitosť rybolovu a potrebu štrukturálnych a sektorových reforiem v Grónsku založených na komplexnom partnerstve v prospech trvalo udržateľného rozvoja,

VZHĽADOM NA spoločné vyhlásenie Európskeho spoločenstva na jednej strane a miestnej vlády Grónska a vlády Dánska na strane druhej o partnerstve medzi Európskym spoločenstvom a Grónskom z 27. júna 2006,

ODVOLÁVAJÚC SA na rozhodnutie Rady o vzťahoch medzi Európskym spoločenstvom na jednej strane a miestnou vládou Grónska a vládou Dánska na strane druhej zo 17. júla 2006,

ODVOLÁVAJÚC SA na štatút Grónska, ktoré je samosprávne a zároveň predstavuje neoddeliteľnú súčasť jedného z členských štátov Spoločenstva,

PRIHLIADAJÚC NA celkový vzťah medzi Spoločenstvom a Grónsko a ich vzájomné želanie pokračovať v tomto vzťahu,

SO ZRETEĽOM na Dohovor Organizácie Spojených národov o morskom práve a na Dohodu o uplatňovaní ustanovení Dohovoru Organizácie Spojených národov o morskom práve o ochrane a využívaní zásob druhov rýb, ktoré sa vyskytujú súčasne na viacerých miestach oceánov, a silne migrujúcich druhov rýb,

VEDOMÍ SI dôležitosti zásad stanovených Kódexom správania sa pre zodpovedný rybolov prijatým na konferencii FAO v roku 1995,

ROZHODNUTÍ spolupracovať v obojstrannom záujme pri zabezpečovaní trvalého zodpovedného rybolovu s cieľom zabezpečiť dlhodobé zachovanie a trvalo udržateľný rozvoj živých morských zdrojov,

PRESVEDČENÍ, že takáto spolupráca musí byť založená na komplementarite iniciatív a akcií realizovaných buď spoločne, alebo každou zo strán pri súčasnom zabezpečení koherencie politík a súčinnosti snáh,

ROZHODNUTÍ nadviazať za týmto účelom dialóg s cieľom zlepšiť politiku v sektore rybolovu v Grónsku a určiť primerané prostriedky na zabezpečenie účinného vykonávania tejto politiky, ako aj zapojenia hospodárskych subjektov a občianskej spoločnosti do tohto procesu,

ŽELAJÚC SI stanoviť pravidlá a podmienky, ktorými sa budú riadiť činnosti rybolovu plavidiel Spoločenstva vo výhradnej hospodárskej zóne Grónska a pravidlá a podmienky týkajúce sa podpory Spoločenstva pri zabezpečovaní trvalého zodpovedného rybolovu v týchto vodách,

ROZHODNUTÍ pokračovať v užšej hospodárskej spolupráci v oblasti rybolovného hospodárstva a v súvisiacich činnostiach vytváraním a rozvojom spoločných podnikov, do ktorých budú zapojené podniky obidvoch strán, a podporou dočasného spoločného podnikania,

DOHODLI SA TAKTO:

Článok 1 – Rozsah pôsobnosti a ciele

Touto dohodou sa ustanovujú zásady, pravidlá a postupy, ktorými sa riadia:

– hospodárska, finančná, technická a vedecká spolupráca v sektore rybolovu s cieľom, aby sa pri využívaní rybolovných zdrojov zabezpečili udržateľné hospodárske a sociálne podmienky, vrátane rozvoja grónskeho sektoru rybolovu,

– podmienky upravujúce prístup rybolovných plavidiel Spoločenstva do výhradnej hospodárskej zóny Grónska (ďalej len „VHZ Grónska“),

– pravidlá kontroly rybolovu plavidiel Spoločenstva vo VHZ Grónska s cieľom zabezpečiť dodržiavanie pravidiel a podmienok vzťahujúcich sa na ne, účinnosť opatrení na ochranu rybolovných zdrojov a hospodárenie s rybolovnými zdrojmi a boj proti nezákonnému, neohlásenému a neregulovanému rybolovu,

– partnerstvá medzi podnikmi s cieľom rozvíjať hospodárske a s tým súvisiace činnosti v spoločnom záujme v sektore rybolovu.

Článok 2 – Vymedzenie pojmov

Na účely tejto dohody, protokolu a prílohy:

a) sa pod pojmom „orgány Grónska“ rozumie miestna vláda Grónska,

b) sa pod pojmom „orgány Spoločenstva“ rozumie Európska komisia,

c) sa pod pojmom „plavidlo Spoločenstva“ rozumie plavidlo plaviace sa pod vlajkou členského štátu Spoločenstva a registrované v Spoločenstve,

d) sa pod pojmom „spoločný podnik“ rozumie akákoľvek spoločnosť, ktorá sa riadi grónskymi právnymi predpismi a skladá sa z jedného alebo viacerých vlastníkov lodí Spoločenstva a jedného alebo viacerých partnerov v Grónsku, s cieľom spoločného rybolovu a prípadného využívania rybolovných kvót Grónska vo VHZ Grónska plavidlami, ktoré sa plavia pod vlajkou Grónska, s prioritným záujmom zásobovať trh Spoločenstva,

e) sa pod pojmom „dočasné spoločné podnikanie“ rozumie akékoľvek združenie založené na zmluvnej dohode s obmedzeným trvaním medzi vlastníkmi lodí Spoločenstva a fyzickými alebo právnickými osobami v Grónsku s cieľom spoločného rybolovu a využívania rybolovných kvót Grónska plavidlami, ktoré sa plavia pod vlajkou členského štátu Európskeho spoločenstva a podieľania sa na ziskoch alebo stratách spoločne vykonávanej hospodárskej činnosti, s prioritným záujmom zásobovať trh Spoločenstva,

f) sa pod pojmom „spoločný výbor“ rozumie výbor zložený zo zástupcov Spoločenstva a Grónska, ktorého úlohy sú spresnené v článku 10 tejto dohody.

Článok 3 – Zásady uplatňované pri vykonávaní tejto dohody

1. Zmluvné strany sa týmto zaväzujú zabezpečiť trvalý zodpovedný rybolov vo VHZ Grónska na základe zásady nediskriminácie medzi rôznymi flotilami loviacimi v týchto vodách bez toho, aby bol dotknutý protokol.

2. Grónsko bude naďalej plánovať sektorovú politiku rybolovu a riadiť jej vykonávanie na základe ročných a viacročných programov z hľadiska cieľov stanovených spoločnou dohodou medzi zmluvnými stranami. Zmluvné strany budú na tento účel pokračovať v politickom dialógu o potrebných reformách. Orgány Grónska sa týmto zaväzujú informovať orgány Spoločenstva, keď prijmú ďalšie významné opatrenia v tejto oblasti.

3. Zmluvné strany na žiadosť jednej z nich spolupracujú spoločne, ako aj jednostranne, aj na hodnotení opatrení, programov a činností vykonávaných na základe ustanovení tejto dohody.

4. Zmluvné strany sa týmto zaväzujú zabezpečiť realizáciu tejto dohody v súlade so zásadami dobrého ekonomického a sociálneho riadenia.

Článok 4 – Spolupráca vo vedeckej oblasti

1. Počas obdobia platnosti tejto dohody Spoločenstvo a Grónsko monitorujú vývoj stavu zdrojov vo VHZ Grónska. Spoločný vedecký výbor na žiadosť spoločného výboru vypracuje správu na základe podmienok stanovených spoločným výborom.

2. Zmluvné strany sa na základe najlepšieho vedeckého odporúčania vzájomne poradia v rámci spoločného výboru a Grónsko potom prijme také opatrenia v oblasti ochrany a riadenia, aké považuje za potrebné na dosiahnutie cieľov politiky rybolovu Grónska.

3. Zmluvné strany sa zaväzujú navzájom konzultovať buď priamo alebo v rámci príslušných medzinárodných organizácií s cieľom zabezpečiť riadenie a zachovanie živých zdrojov vo VHZ Grónska a spolupracovať v rámci príslušného vedeckého výskumu.

Článok 5 – Prístup k rybolovu vo VHZ Grónska

1. Grónsko sa zaväzuje povoliť lodiam Spoločenstva vykonávanie rybolovných činností v svojom VHZ v súlade s touto dohodou vrátane protokolu a jeho prílohy. Orgány Grónska udelia plavidlám určeným Spoločenstvom licencie vydané podľa protokolu zodpovedajúce možnostiam rybolovu udeleným v súlade s protokolom.

2. Možnosti rybolovu udelené Spoločenstvu Grónskom podľa tejto dohody môžu dostať plavidlá, ktoré sa plavia pod vlajkou Nórska, Islandu a Faerských ostrovov a sú v nich registrované, v rozsahu, v akom je to potrebné pre náležité uplatňovanie dohôd o rybolove uzatvorených Spoločenstvom s týmito stranami. Grónsko sa týmto zaväzuje oprávniť plavidlá, ktoré sa plavia pod vlajkou Nórska, Islandu a Faerských ostrovov a sú v nich registrované, vykonávať činnosti rybolovu v jeho VHZ.

3. Činnosti rybolovu, ktoré sú predmetom tejto dohody, podliehajú zákonom a iným právnym predpisom platným v Grónsku. Orgány Grónska vyžiadajú pripomienky orgánov Spoločenstva k akýmkoľvek zmenám a doplneniam týchto právnych predpisov pred ich nadobudnutím účinnosti, ak účel týchto právnych predpisov nie je taký, že riadne oprávňuje ich urýchlené nadobudnutie účinnosti bez akéhokoľvek oneskorenia, ktoré by mohla spôsobiť takáto konzultácia s orgánmi Spoločenstva. Orgány Grónska informujú orgány Spoločenstva vopred a v stanovenej lehote o akýchkoľvek zmenách a doplneniach týchto právnych predpisov.

4. Grónsko nesie zodpovednosť za účinné uplatňovanie ustanovení protokolu týkajúcich sa kontroly rybolovu. Plavidlá Spoločenstva spolupracujú s príslušnými orgánmi zodpovednými za uskutočňovanie týchto kontrol.

5. Spoločenstvo sa týmto zaväzuje podniknúť všetky opatrenia potrebné na zabezpečenie súladu svojich plavidiel s touto dohodou a právnymi predpismi upravujúcimi rybolov vo VHZ Grónska.

Článok 6 – Licencie

1. Plavidlá Spoločenstva môžu vykonávať rybolovné činnosti vo VHZ Grónska, iba ak sú držiteľmi platnej licencie na rybolov vydanej podľa tejto dohody.

2. Proces získavania rybolovnej licencie pre plavidlo, uplatniteľné dane a spôsoby platby, ktoré majú vlastníci lodí používať, sa vydajú ako príloha k protokolu.

3. Zmluvné strany zabezpečujú správne uplatňovanie týchto podmienok a pravidiel vhodnou administratívnou spoluprácou medzi príslušnými orgánmi.

Článok 7 – Finančný príspevok

1. Spoločenstvo poskytne Grónsku finančný príspevok v súlade s pravidlami podmienkami ustanovenými v protokole a v prílohe. Tento jednorazový príspevok sa skladá z týchto dvoch súvisiacich zložiek:

   (a) finančný príspevok za prístup plavidiel Spoločenstva do grónskych rybolovných oblastí a

   (b) finančná pomoc Spoločenstva na zabezpečenie trvalého zodpovedného rybolovu a udržateľného využívania rybolovných zdrojov vo VHZ Grónska.

2. Zložku finančného príspevku uvedenú v odseku 1 písm. b) určujú orgány Grónska spoločnou dohodou a v súlade s ustanoveniami protokolu v súlade s cieľmi vytýčenými stranami, ktoré sa majú realizovať v rámci politiky rybolovu v Grónsku a ročných a viacročných programov na jej uplatňovanie tejto politiky.

3. Finančný príspevok poskytnutý Spoločenstvom sa platí v ročných sumách v súlade s protokolom. Bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia tejto dohody a protokolu, finančný príspevok sa môže zmeniť v dôsledku:

   (a) mimoriadnych okolností, okrem prírodných javov, ktoré zabraňujú vykonávaniu rybolovných činností vo VHZ Grónska;

   (b) zníženia rybolovných možností poskytnutých plavidlám Spoločenstva po spoločnej dohode medzi zmluvnými stranami na účel riadenia príslušných zásob, ak sa to považuje za potrebné na zachovanie a trvalo udržateľné využívanie zdrojov na základe najlepšieho dostupného vedeckého odporúčania,

   (c) osobitnej priority, ktorú Spoločenstvo venuje prístupu k dodatočným možnostiam úlovku nad rámec tých, ktoré sú stanovené v protokole tejto dohody, stanoveným spoločnou dohodou medzi zmluvnými stranami v spoločnom výbore, ak najlepšie vedecké odporúčanie potvrdzuje, že to stav zdrojov umožňuje,

   (d) opätovného zhodnotenia podmienok finančnej pomoci Spoločenstva pre uplatňovanie politiky rybolovu v Grónsku v prípade, že je táto skutočnosť odôvodnená v súvislosti s výsledkami ročných a viacročných programov, ktoré obe strany dosiahli,

   (e) pozastavenia uplatňovania tejto dohody v súlade s ustanoveniami jej článku 13.

Článok 8 – Podpora spolupráce na úrovni hospodárskych subjektov a občianskej spoločnosti

1. Zmluvné strany podporujú ekonomickú, obchodnú, vedeckú a technickú spoluprácu v odvetví rybolovu a súvisiacich odvetviach. Vedú vzájomné konzultácie s cieľom koordinácie rôznych opatrení, ktoré môžu byť v tejto oblasti prijaté.

2. Zmluvné strany podporujú výmenu informácií o rybárskych technikách a zariadeniach, ochranných metódach a priemyselnom spracovaní produktov rybolovu.

3. Zmluvné strany podporujú najmä zriaďovanie dočasného spoločného podnikania a spoločných podnikov v ich spoločnom záujme a v súlade s právnymi predpismi.

Článok 9 – Experimentálny rybolov

Zmluvné strany podporujú experimentálny rybolov vo VHZ Grónska. Zmluvné strany vykonávajú experimentálny rybolov spoločne, v súlade s podrobnosťami stanovenými v prílohe k protokolu.

Článok 10 – Spoločný výbor

1. Spoločný výbor sa zriadi s cieľom slúžiť zmluvným stranám ako fórum pre kontrolu uplatňovania tejto dohody a zabezpečovanie jej vykonávania.

2. Spoločný výbor vykonáva tieto funkcie:

   (a) kontroluje vykonávanie, interpretáciu a uplatňovanie dohody, a najmä formuláciu ročného a viacročného plánu stanoveného v článku 7 ods. 2 a hodnotenie jeho uplatňovania,

   (b) zabezpečuje potrebné kontakty pre riešenie otázok spoločného záujmu týkajúcich sa rybolovu,

   (c) slúži ako fórum na priateľské urovnanie sporov, ktoré môžu vyplynúť z výkladu alebo uplatňovania tejto dohody,

   (d) skúma a v prípade potreby prerokúva úroveň existujúcich a nových možností rybolovu pre príslušné zásoby vo VHZ Grónska na základe dostupného vedeckého odporúčania, preventívneho prístupu a potrieb grónskeho rybolovného hospodárstva, teda možností rybolovu dostupných pre Spoločenstvo, a podľa potreby finančného príspevku uvedeného v protokole,

   (e) hodnotí potreby vypracovania plánov obnovy a dlhodobých plánov riadenia pre zásoby, ktoré patria do pôsobnosti tejto dohody, s cieľom zabezpečiť udržateľné využívanie zásob a aby sa vplyv rybolovných činností na morské ekosystémy udržiaval na udržateľných úrovniach,

   (f) kontroluje žiadosti o dočasné spoločné podnikanie a spoločné podniky v súlade s ustanoveniami tejto dohody, a najmä hodnotí projekty predložené zmluvnými stranami na zriadenie dočasného spoločného podnikania a spoločných podnikov v súlade s kritériami stanovenými v prílohe k protokolu tejto dohody a skúma činnosti plavidiel používaných v rámci dočasného spoločného podnikania a spoločných podnikov, ktoré pôsobia vo VHZ Grónska;

   (g) určuje v závislosti od prípadu príslušné druhy, podmienky a ostatné parametre týkajúce sa experimentálneho rybolovu,

(h) schvaľuje správne opatrenia týkajúce sa prístupu rybárskych plavidiel Spoločenstva k VHZ a zdrojom Grónska, vrátane licencií, pohybu rybárskych plavidiel Spoločenstva a podávania správ o úlovku,

(i) schvaľuje spôsoby realizácie finančnej podpory Spoločenstva na zabezpečenie trvalého zodpovedného rybolovu a udržateľného využívania rybolovných zdrojov vo VHZ Grónska,

(j) hodnotí podmienky finančnej pomoci Spoločenstva pre uplatňovanie politiky rybolovu v Grónsku v prípade, že je táto skutočnosť odôvodnená v súvislosti s výsledkami ročných a viacročných programov, ktoré obe zmluvné strany dosiahli,

(k) vykonáva všetky ostatné činnosti, ktoré mu zmluvné strany na základe spoločnej dohody pridelia.

2. Spoločný výbor sa stretáva najmenej raz ročne striedavo v Spoločenstve a v Grónsku, pričom stretnutiu bude predsedať zmluvná strana, ktorá stretnutie usporadúva. Na žiadosť ktorejkoľvek zmluvnej strany sa zorganizuje mimoriadne stretnutie.

3. Spoločný výbor prijme vlastný rokovací poriadok.

Článok 11 – Územná pôsobnosť

Táto dohoda sa týka na jednej strane územia, na ktoré sa vzťahuje Zmluva o založení Európskeho spoločenstva podľa podmienok ustanovených v nej, a na strane druhej na územie Grónska a VHZ Grónska.

Článok 12 – Dĺžka platnosti a vypovedanie dohody

1. Táto dohoda sa uplatňuje šesť rokov odo dňa nadobudnutia jej účinnosti a obnovuje sa na ďalšie obdobia šiestich rokov, ak ju jedna zo strán nevypovie v súlade s odsekmi 2 a 3.

2. Túto dohodu môže vypovedať ktorákoľvek zmluvná strana v prípade, že sa vyskytnú závažné okolnosti, ktoré sa týkajú napríklad zhoršenia stavu príslušných zásob alebo nedodržania záväzkov prijatých zmluvnými stranami v rámci boja proti nezákonnému, neohlásenému a neregulovanému rybolovu.

3. Ak sa dohoda vypovie z dôvodov uvedených v odseku 2, príslušná zmluvná strana písomne oznámi druhej strane úmysel odstúpiť od dohody najmenej šesť mesiacov pred dátumom uplynutia začiatočného obdobia alebo každého ďalšieho obdobia. Ak je dohoda vypovedaná z akéhokoľvek iného dôvodu, lehota pre oznámenie je deväť mesiacov.

Článok 13 – Pozastavenie

1. Uplatňovanie tejto dohody môže byť pozastavené z iniciatívy jednej zo zmluvných strán, ak podľa názoru tejto strany druhá zmluvná strana vážne porušila záväzky tejto

dohody. Príslušná zmluvná strana pri takomto pozastavení musí písomne oznámiť svoj zámer druhej zmluvnej strane najmenej šesť mesiacov pred dňom nadobudnutia účinnosti pozastavenia. Po doručení tohto oznámenia začnú strany vzájomné konzultácie s cieľom priateľského urovnania sporu.

2. Platba finančného príspevku uvedeného v článku 7 a možností rybolovu uvedené v článku 5 sa zníži pomerne podľa doby trvania pozastavenia.

Článok 14

Protokol, príloha a dodatky k tomuto aktu tvoria neoddeliteľnú súčasť tejto dohody.

Článok 15 - Zrušenie

Dohoda o rybolove z 1. februára 1985 medzi Európskym spoločenstvom a Grónskom o rybolove pri pobreží Grónska sa týmto zrušuje a nahrádza touto dohodou.

Článok 16 – Jazyk a nadobudnutie platnosti

Táto dohoda, vyhotovená dvojmo v anglickom, českom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom a talianskom jazyku, pričom každé z týchto znení je rovnako autentické, nadobúda platnosť dňom, keď si obe zmluvné strany oznámia ukončenie postupov, ktoré sú potrebné na nadobudnutie jej platnosti.

Protokol,

ktorým sa stanovujú možnosti rybolovu a finančný príspevok upravené v Dohode o partnerstve v sektore rybolovu medzi Európskym spoločenstvom na jednej strane a vládou Dánska a miestnou vládou Grónska na strane druhej

Článok 1

Obdobie uplatňovania a možnosti rybolovu

1. Grónske orgány na obdobie šesť rokov od 1. januára 2007 povoľujú rybárskym plavidlám Spoločenstva vykonávať činnosti rybolovu do úrovne možností rybolovu stanovených v kapitole I prílohy a možností rybolovu určených podľa odseku 2.

   Spoločný výbor môže revidovať úrovne možností rybolovu stanovené v kapitole I prílohy.

2. Najneskôr do 1. decembra 2007 a každý nasledujúci rok dohodne spoločný výbor možnosti rybolovu pre druhy uvedené v kapitole I prílohy na nasledujúci rok so zohľadnením dostupného vedeckého odporúčania, preventívneho prístupu, potrieb rybolovného hospodárstva, a najmä množstiev stanovených v odseku 7 tohto článku.

   V prípade, že spoločný výbor stanoví možnosti rybolovu na nižšej úrovni ako úroveň stanovená v kapitole I prílohy, Grónsko to nahradí Spoločenstvu v nasledujúcich rokoch zodpovedajúcimi možnosťami rybolovu, alebo v tom istom roku inými možnosťami rybolovu.

   Ak sa nedohodne náhrada medzi zmluvnými stranami, finančné podmienky vrátane parametrov ne výpočet hodnoty uvedené v článku 2 ods. 1 tohto protokolu sa primerane upravia.

3. Množstvá kreviet vo východnom Grónsku, na ktoré sa uplatňuje kvóta, sa môžu loviť v oblastiach západne od Grónska v prípade, že presuny kvót medzi vlastníkmi lodí z Grónska a z Európskeho spoločenstva sa uskutočnili na báze medzi jednotlivými spoločnosťami. Grónske orgány umožnia takýto spôsob presunov. Presuny kvót sa v oblastiach západného Grónska môžu uskutočniť maximálne do výšky 2 000 ton ročne. Rybolov realizovaný plavidlami Spoločenstva sa vykonáva za rovnakých podmienok, aké sú uvedené v licencii vydanej pre vlastníka lode Grónska, s výhradou ustanovení kapitoly III prílohy.

4. Každé oprávnenie na experimentálny rybolov bude prístupné na skúšobné obdobie maximálne šesť mesiacov v súlade s prílohou.

5. Ak zmluvné strany dospejú k záveru, že experimentálny rybolov priniesol kladné výsledky, grónske orgány pridelia 50 % možností rybolovu nových druhov rýb flotile Spoločenstva až do skončenia platnosti tohto protokolu s tým, že sa časť finančného príspevku uvedeného v článku 2 zodpovedajúco zvýši.

6. Grónsko ponúkne Spoločenstvu dodatočné možnosti úlovku. Ak Spoločenstvo prijme v úplnej výške alebo sčasti takúto ponuku, finančný príspevok uvedený v článku 2 ods. 1 sa úmerne zvýši. Postup uplatňovaný pri rozdeľovaní dodatočných možností úlovku sa stanovuje v prílohe tohto protokolu.

7. Minimálne množstvá pre udržiavanie činností rybolovu Grónska sa každý rok stanovujú takto:

Druhy (tony)	Západná zásoby (NAFO 0/1)	Východné zásoby (ICES XIV/V)
Krab	4 000	
Treska	30 000[4]	
Ostriežik	2 500	5 000
Halibut grónsky	4 700	4 000
Kreveta	25 000	1 500

8. Grónsko vydá licencie pre plavidlá Spoločenstva jedine na základe tohto protokolu.

Článok 2
Finančný príspevok – podmienky platby

1. Finančný príspevok Spoločenstva uvedený v článku 7 Dohody sa stanovuje na obdobie uvedené v článku 1 tohto protokolu na 85 843 464 EUR [5]. K tomu sa pripočíta finančná rezerva vo výške 9 240 000, z ktorej sa vykoná platba v súlade s metódou stanovenou v odseku 3, pre množstvá tresky a korušky polárnej, ktoré Grónsko skutočne sprístupní nad rámec stanovený v kapitole I prílohy tohto protokolu.

2. Odsek 1 sa uplatňuje bez toho, aby tým boli dotknuté ustanovenia článku 1 ods. 2, ods. 5 a ods. 6 a článku 6 tohto protokolu. Celková výška finančného príspevku zaplatená Európskym spoločenstvom však nesmie prekročiť dvojnásobok sumy uvedenej v článku 2 ods. 1.

3. Bez toho, aby bol dotknutý článok 1 ods. 2, ods. 5 a ods. 6 tohto protokolu, Spoločenstvo zaplatí finančný príspevok uvedený v odseku 1 počas obdobia uplatňovania tohto protokolu vo forme každoročnej sumy vo výške 14 307 244. Pokiaľ ide o tresku a korušku polárnu, Grónsko každý rok informuje orgány Spoločenstva o akýchkoľvek množstvách tresky a korušky polárnej, ktoré sprístupní pre úlovok nad rámec množstiev stanovených v kapitole I prílohy tohto protokolu. Spoločenstvo zaplatí za tieto dodatočné množstvá 17,5 % z hodnoty prvého úlovku vyloženého na breh pri výške 1 800 EUR na tonu za tresku a 100 EUR za tonu za korušku polárnu po odpočítaní poplatkov zaplatených vlastníkmi lodí, do maximálnej výšky 1 540 000 ročne, ktorá sa vzťahuje na oba druhy. Akákoľvek časť tejto finančnej rezervy, ktorá sa nevyužije v jednom roku, sa môže prenášať s cieľom zaplatiť Grónsku za dodatočné množstvá tresky a korušky polárnej sprístupnené na úlovok v nasledujúcich dvoch rokoch.

4. Spoločenstvo zaplatí ročnú sumu finančného príspevku najneskôr 30. júna 2007 v prvom roku a najneskôr 1. marca v nasledujúcich rokoch, a ročnú sumu finančnej

---

[4] Možno loviť na východe alebo na západe.

[5] K tejto sume sa pripočítajú tieto zdroje:
- suma poplatkov dlhovaných vlastníkmi lodí v bode 3 kapitoly II prílohy, platených priamo v prospech Grónska, sa odhaduje na približne 2 000 000 EUR ročne.

rezervy na tresku a korušku polárnu do tých istých dátumov, alebo čo najskôr po oznámení dostupnosti príslušných množstiev.

5. S prihliadnutím na článok 4 tohto protokolu majú orgány Grónska úplnú voľnosť konania podľa vlastného uváženia, pokiaľ ide o použitie tohto finančného príspevku a finančnej rezervy, okrem súm 500 000 EUR a 100 000 EUR ročne, ktoré sa použijú na činnosť Grónskeho inštitútu prírodných zdrojov, respektíve na odbornú prípravu vedúcich pracovníkov v oblasti rybolovu, a v roku 2007 sumy 186 022 EUR, ktorá sa použije na výskum plánov riadenia tresky.

6. Finančný príspevok sa zaplatí v prospech účtu štátnej pokladnice otvoreného vo finančnej inštitúcii určenej grónskymi orgánmi.

Článok 3

Pozastavenie a revízia platby finančného príspevku v prípade vyššej moci

1. Ak vážne okolnosti, okrem prírodných javov, zabránia rybolovným činnostiam vo VHZ Grónska, Európske spoločenstvo môže pozastaviť platbu finančného príspevku podľa článku 2 ods. 1 tohto protokolu podľa možnosti po porade medzi oboma zmluvnými stranami a za predpokladu, že Spoločenstvo úplne splatilo všetky sumy splatné v čase pozastavenia.

2. Platba finančného príspevku sa obnoví hneď, keď zmluvné strany dospejú na základe spoločnej dohody po predchádzajúcej porade k záveru, že okolnosti, ktoré bránili činnostiam rybolovu, už neexistujú.

3. Platnosť licencií pridelených plavidlám Spoločenstva v zmysle článku 5 dohody sa predlžuje o obdobie, ktoré sa rovná obdobiu pozastavenia činností rybolovu.

Článok 4

Podpora zabezpečenia trvalého zodpovedného rybolovu vo VHZ Grónska

1. Každý rok sa suma 3 261 449 EUR (na rok 2007 výnimočne 3 224 244 EUR) finančného príspevku uvedeného v článku 2 ods. 1 tohto protokolu vynaloží na zlepšenie a vykonávanie sektorovej politiky rybolovu v Grónsku s cieľom zabezpečiť trvalý zodpovedný rybolov vo VHZ Grónska. Tento príspevok sa spravuje z hľadiska cieľov určených po vzájomnej dohode obidvoch zmluvných strán a v súlade s jednoročnými a viacročnými plánmi na ich dosiahnutie.

2. Na účely odseku 1 hneď po nadobudnutí platnosti tohto protokolu a najneskôr tri mesiace od toho dátumu dohodne spoločný výbor viacročný sektorový program a podmienky jeho uplatňovania, predovšetkým:

   (a) každoročné a viacročné usmernenia na používanie určitého percenta finančného príspevku podľa odseku 1,

   (b) ročné aj viacročné ciele, ktoré je potrebné dosiahnuť s cieľom zabezpečiť dlhodobé pokračovanie zodpovedného rybolovu a udržateľných lovísk rýb pri zohľadnení priorít vyjadrených Grónskom v jeho vnútroštátnej politike sektoru rybolovu a v ostatných politikách, ktoré súvisia s pokračovaním zodpovedného

rybolovu a udržateľných lovísk rýb, alebo majú vplyv na toto pokračovanie zodpovedného rybolovu a udržateľných lovísk rýb,

(c) kritériá a postupy každoročného vyhodnotenia dosiahnutých výsledkov.

3. Každá navrhovaná zmena viacročného sektorového programu musí byť schválená oboma stranami spoločného výboru.

4. Každý rok rozdelí Grónsko určitú časť finančného príspevku podľa odseku 1 na účel realizácie viacročného programu. Za prvý rok uplatňovania protokolu sa toto rozdelenie oznámi Spoločenstvu súčasne s oznámením na budúci rok. Za každý nasledujúci rok Grónsko oznámi Spoločenstvu pridelenie príspevku najneskôr do 1. decembra predchádzajúceho roka.

5. V prípade, že je to opodstatnené z hľadiska každoročného vyhodnotenia výsledkov realizácie viacročného sektorového programu, môže Európske spoločenstvo požiadať o zmenu v uplatňovaní finančného príspevku uvedeného v článku 2 ods. 1 tohto protokolu, s podmienkou schválenia spoločným výborom.

Článok 5
Spory – pozastavenie uplatňovania protokolu

1. Každý spor medzi zmluvnými stranami, týkajúci sa interpretácie ustanovení tohto protokolu a ich uplatňovania, musia zmluvné strany prekonzultovať v spoločnom výbore, ktorý v prípade potreby zvolá mimoriadne zasadanie.

2. Bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia článku 6, sa môže uplatňovanie protokolu pozastaviť na návrh jednej zmluvnej strany, ak podľa názoru tejto strany nastalo závažné porušenie záväzkov tohto protokolu a ak konzultácie v spoločnom výbore podľa odseku 1 neumožnili ukončiť spor priateľským dohovorom.

3. Pozastavenie uplatňovania protokolu podlieha písomnému oznámeniu záujmu zainteresovanej strany najmenej tri mesiace pred dátumom, kedy má toto pozastavenie nadobudnúť účinnosť.

4. V prípade pozastavenia uplatňovania protokolu budú zmluvné strany aj naďalej viesť konzultácie s cieľom dosiahnuť priateľské riešenie sporu, ktorý ich rozdeľuje. Po dosiahnutí takého riešenia sa uplatňovanie protokolu obnoví a výška finančného príspevku a možností rybolovu sa zníži úmerne a pomerne k času (pro rata temporis) pozastavenia uplatňovania protokolu.

Článok 6
Pozastavenie uplatňovania protokolu z dôvodu chýbajúcich platieb

V prípade, že Spoločenstvo nevykoná platby uvedené v článku 2 tohto protokolu, sa uplatňovanie tohto protokolu môže pozastaviť za týchto podmienok:

(a) Príslušné grónske orgány oznámia chýbajúce platby orgánom Spoločenstva. Tie pristúpia k prevereniu a v prípade potreby najneskôr do 30 pracovných dní od dátumu prijatia oznámenia vykonajú potrebné platby.

(b) Ak sa platba neuskutoční alebo neuskutočnenie platby v lehote stanovenej v písmene a) nebude zdôvodnené, príslušné grónske orgány sú oprávnené pozastaviť uplatňovanie protokolu. Bezodkladne o tom informujú orgány Spoločenstva.

(c) Protokol sa začne znova uplatňovať hneď po vykonaní príslušnej platby.

Článok 7
Preskúmanie v polovici obdobia

Ak jedna zo zmluvných strán o to požiada počas roku 2009, uplatňovanie článkov 1, 2 a 4 tohto protokolu sa preskúma pred 1. decembrom toho roka. Strany sa môžu pri tej príležitosti dohodnúť na zmene a doplnení tohto protokolu, najmä pokiaľ ide o orientačné kvóty stanovené v kapitole I prílohy tohto protokolu, finančné podmienky a ustanovenia článku 4.

Článok 8

Nadobudnutie účinnosti

Tento protokol spolu so svojou prílohou sa uplatňujú od 1. januára 2007.

PRÍLOHA

PODMIENKY VYKONÁVANIA RYBOLOVU VO VHZ GRÓNSKA PLAVIDLAMI SPOLOČENSTVA

KAPITOLA I – ORIENTAČNÉ MOŽNOSTI VÝLOVU NA ROKY 2007 - 2012 A VEDĽAJŠIEHO ÚLOVKU

1. Úroveň možností rybolovu povolená Grónskom:

Druhy	2007	2008	2009	2010	2011	2012
Treska (NAFO 0/1) [6]	1 000	3 500	3 500	3 500	3 500	3 500
Pelagický ostriežik (ICES XIV/V) [7]	10 838	8 000	8 000	8 000	8 000	8 000
Halibut grónsky (NAFO 0/1) – juh 68°	2 500	2 500	2 500	2 500	2 500	2 500
Halibut grónsky (ICES XIV/V) [8]	7 500	7 500	7 500	7 500	7 500	7 500
Kreveta (NAFO 0/1)	4 000	4 000	4 000	4 000	4 000	4 000
Kreveta (ICES XIV/V)	7 000	7 000	7 000	7 000	7 000	7 000
Halibut atlantický	200	200	200	200	200	200
Halibut atlantický (ICES XIV/V)[9]	1200	1200	1200	1200	1200	1200
Koruška polárna (ICES XIV/V)	55 000[10]	55 0001[0]	55 0001[0]	55 0001[0]	55 0001[0]	55 0001[0]
Krab (NAFO 0/1)	500	500	500	500	500	500
Vedľajší úlovok (NAFO 0/1) [11]	2 600	2 300	2 300	2 300	2 300	2 300

2. Obmedzenia vedľajšieho úlovku

Rybárske plavidlá Spoločenstva vykonávajúce rybolov vo VHZ Grónska dodržiavajú uplatniteľné pravidlá pre vedľajší úlovok, pokiaľ ide o regulované aj neregulované druhy. Vo VHZ Grónska je ďalej zakázané zbavovať sa úlovku regulovaných druhov.

Vedľajší úlovok sa definuje ako akýkoľvek úlovok druhov, ktoré nie sú uvedené v licencii ako cieľové druhy plavidla.

---

6 V prípade obnovy zásob môže Spoločenstvo vyloviť do pm ton, so zodpovedajúcim zvýšením časti finančného príspevku uvedeného v článku 2 ods. 1 protokolu. Množstvá kvóty na rok 2007 sa môžu loviť až od 1. júna. Môže sa loviť na východe alebo na západe.

7 Môže sa loviť na východe alebo na západe. Má sa loviť navíjacími vlečnými sieťami na rybolov pelagických druhov.

8 Toto číslo môže byť revidované z hľadiska dohody o rozdelení možností výlovu medzi pobrežné krajiny. Rybolov sa riadi prostredníctvom obmedzenia počtu plavidiel, ktoré lovia súčasne.

9 Tisíc ton môže vyloviť najviac 6 plavidiel Spoločenstva na lov bentických rýb, ktoré lovia halibuta atlantického a príbuzné druhy. Podmienky rybolovu plavidlami na lov bentických rýb sa dohodnú na pôde spoločného výboru.

10 Ak možno loviť, Spoločenstvo môže vyloviť do 7,7 % TAC korušky polárnej za sezónu od 20. júna do 30. apríla nasledujúceho roka, so zodpovedajúcim zvýšením časti finančného príspevku uvedeného v článku 2 ods. 1 protokolu.

11 Vedľajší úlovok sa definuje ako akýkoľvek úlovok druhov, ktoré nie sú uvedené v licencii ako cieľové druhy plavidla.. Zloženie vedľajšieho úlovku sa reviduje ročne na pôde spoločného výboru. Môže sa loviť na východe alebo na západe.

Maximálne množstvá, ktoré možno vyloviť ako vedľajší úlovok, sa povoľujú pri vydávaní licencie pre cieľové druhy. Maximálne množstvo každého regulovaného druhu, ktoré možno vyloviť ako vedľajší úlovok, sa uvedie na vydanej licencii.

Vedľajší úlovok regulovaného druhu sa bude započítavať proti rezerve na vedľajší úlovok, ktorá je vyčlenená ako súčasť možností rybolovu príslušného druhu pridelených Spoločenstvu. Vedľajší úlovok neregulovaného druhu sa bude započítavať proti rezerve na vedľajší úlovok pre neregulovaný druh, ktorá je vyčlenená pre Spoločenstvo.

Za vedľajší úlovok sa neplatí licenčný poplatok. V prípade, že však rybárske plavidlo Spoločenstva prekročí maximálne povolené množstvo vedľajšieho úlovku regulovaného druhu, za množstvo prevyšujúce maximálny povolený vedľajší úlovok dostane pokutu rovnajúcu sa trojnásobku normálneho licenčného poplatku pre tento druh.

KAPITOLA II – PREDKLADANIE ŽIADOSTÍ A VYDÁVANIE LICENCIÍ

1. Povolenie na rybolov vo VHZ Grónska môžu získať iba oprávnené plavidlá.

2. Aby bolo dané plavidlo oprávnené, majiteľ plavidla, kapitán a aj samotné plavidlo musia mať oprávnenie na vykonávanie rybolovnej činnosti vo VHZ Grónska. Musia mať usporiadané vzťahy s orgánmi Grónska tým spôsobom, že majú splnené všetky predchádzajúce záväzky, ktoré im vznikli na základe ich rybolovných činností vo VHZ Grónska podľa zmlúv uzatvorených so Spoločenstvom.

3. Žiadosti o licencie na lov rýb a náležitosti ich vydávania uvedené v článku 1 ods. 3 dohody sú stanovené v administratívnom dojednaní v dodatku 1.

KAPITOLA III – RYBOLOVNÉ OBLASTI

Rybolov sa uskutočňuje v rybolovnej oblasti vymedzenej ako výhradná hospodárska zóna Grónska, ako je stanovené v nariadení č. 1020 z 15. októbra 2004 v súlade s kráľovským výnosom č. 1005 z 15. októbra 2004 o nadobudnutí účinnosti zákona o výhradných hospodárskych zónach pre Grónsko, ktorým nadobúda účinnosť zákon č. 411 z 22. mája 1996 o výhradných hospodárskych zónach.

Rybolov sa uskutočňuje najmenej 12 námorných míľ od základnej čiary podľa článku 7 ods. 2 zákona Landsting Grónska č. 18 z 31. októbra 1996 o rybolove, naposledy zmeneného a doplneného zákonom Landsting č. 28 z 18. decembra 2003, ak nie je osobitne uvedené inak.

Základné čiary sú vymedzené v súlade s kráľovským výnosom č. 1004 z 15. októbra 2004 o zmene a doplnení kráľovského výnosu o stanovení hraníc teritoriálnych vôd Grónska.

KAPITOLA IV – ĎALŠIE MOŽNOSTI VÝLOVU

V súlade s článkom 1 ods. 6 protokolu poskytnú grónske orgány orgánom Spoločenstva akékoľvek ďalšie možnosti výlovu uvedené v článku 7 dohody.

Orgány Spoločenstva informujú grónske orgány o svojej reakcii na ponuku najneskôr 6 týždňov od jej doručenia. Ak orgány Spoločenstva odmietnu ponuku alebo nereagujú na ňu do 6 týždňov, grónske orgány môžu poskytnúť ďalšie možnosti výlovu iným stranám.

KAPITOLA V – SPÔSOB HLÁSENIA ÚLOVKOV, TECHNICKÉ OPATRENIA NA ZACHOVANIE ZDROJOV A SYSTÉM POZOROVATEĽOV

1. Rybárske plavidlá Spoločenstva majú vo výbave súbor príslušných grónskych právnych predpisov v angličtine týkajúcich sa hlásenia úlovkov, technických opatrení na zachovanie zdrojov a systému pozorovateľov.

2. Kapitáni rybárskych plavidiel Spoločenstva držia na palube lodný denník, v ktorom musia evidovať činnosti v súlade s pravidlami stanovenými na základe právnych predpisov Grónska.

3. Činnosti rybolovu sa vykonávajú v súlade s technickými opatreniami na zachovanie zdrojov stanovenými v právnych predpisoch Grónska.

4. Akékoľvek operácie rybolovu vo VHZ Grónska podliehajú systému pozorovateľov, ktorý je upravený v právnych predpisoch Grónska. Kapitáni rybárskych plavidiel Spoločenstva spolupracujú s grónskymi orgánmi za účelom nalodenia pozorovateľov na palubu v prístavoch určených orgánmi Grónska.

KAPITOLA VI – VMS

Podmienky týkajúce sa systému monitorovania plavidiel (VMS) sú ustanovené v dodatku 2.

KAPITOLA VII – DOČASNÉ SPOLOČNÉ PODNIKANIE

Podmienky týkajúce sa prístupu k zdrojom dočasného spoločného podnikania sú ustanovené v dodatku 3.

KAPITOLA VIII – EXPERIMENTÁLNY RYBOLOV

Podmienky týkajúce sa experimentálneho rybolovu sú ustanovené v dodatku 4.

KAPITOLA IX - KONTROLA

Ak príslušné orgány zistia, že kapitán rybárskeho plavidla Spoločenstva porušil grónske právne predpisy, oznámenie o porušení sa čo najskôr zašle Európskej komisii a vlajkovému členskému štátu. Toto oznámenie obsahuje informácie o názve plavidla, registračnom čísle, volacom signáli a menách vlastníkov plavidla a kapitána plavidla. Toto oznámenie obsahuje aj opis okolností, ktoré viedli k porušeniu, a akékoľvek uplatnené sankcie.

Komisia poskytne grónskym orgánom zoznam príslušných orgánov členských štátoch, ako aj pravidelnú aktualizáciu tohto zoznamu.

DODATKY

(1) Administratívne dojednanie o licenciách. Podmienky vykonávania rybolovných činností plavidlami Spoločenstva vo VHZ Grónska

(2) Podmienky v spojitosti so záležitosťami družicového sledovania rybárskych plavidiel

(3) Podmienky týkajúce sa dočasného spoločného podnikania

(4) Podrobnosti vykonávania experimentálneho rybolovu

Dodatok 1

Administratívne dojednanie o licenciách medzi Európskou Komisiou, vládou Dánska a miestnou vládou Grónska

Podmienky vykonávania rybolovných činností plavidlami Spoločenstva vo VHZ Grónska

A. ŽIADOSTI O LICENCIE A NÁLEŽITOSTI VYSTAVOVANIA

1. Vlastníci rybárskych plavidiel Spoločenstva, ktorí majú záujem využívať možnosti rybolovu podľa tejto dohody, alebo ich agenti najneskôr do 1. decembra pred rybárskym hospodárskym rokom oznámia Komisii elektronicky prostredníctvom národných orgánov zoznam príslušných plavidiel, ktorý obsahuje údaje stanovené v pripojenom tlačive žiadosti. Orgány Spoločenstva bezodkladne zašlú tieto zoznamy grónskym orgánom. Akékoľvek zmeny sa oznámia vopred v súlade s týmto postupom.

   Vlastníci plavidiel Spoločenstva alebo ich agenti predložia orgánom Spoločenstva prostredníctvom národných orgánov najneskôr do 1. marca alebo tridsať dní pred začiatkom lovu žiadosť za každé plavidlo, ktoré zamýšľajú použiť na rybolov v súlade s dohodou. Žiadosti sa podávajú na tlačivách, ktoré na tento účel stanoví Grónsko a ktorých vzory sú pripojené. Spolu so žiadosťou o licenciu je potrebné predložiť doklad o zaplatení poplatku podľa dĺžky platnosti licencie. Poplatky zahŕňajú všetky vnútroštátne a miestne náklady súvisiace s prístupom k činnostiam rybolovu, ako aj poplatky uložené bankami za prevod peňazí. V prípade, že plavidlo nezaplatilo poplatok za bankový prevod, zaplatenie tejto sumy sa bude vyžadovať pri nasledujúcej žiadosti tohto plavidla o licenciu a je nutnou podmienkou vydania novej licencie. Grónske orgány si účtujú správny poplatok vo výške jedného percenta licenčného poplatku.

   Za plavidlá Spoločenstva toho istého vlastníka lode alebo agenta sa môže predložiť súhrnná žiadosť o licenciu, ak sa tieto plavidlá plavia pod vlajkou toho istého členského štátu. Každá licencia vydaná na základe súhrnnej žiadosti obsahuje celkové množstvo vzorky, za ktoré sa zaplatil licenčný poplatok, a poznámku pod čiarou „maximálne množstvo je spoločné pre plavidlá…(názov každého plavidla v zozname uvedenom v súhrnnej žiadosti)“.

   K súhrnnej žiadosti musí byť pripojený plán rybolovu, v ktorom sa uvádza cieľové množstvo pre každé z plavidiel. Akákoľvek zmena plánu rybolovu sa oznámi grónskym orgánom 3 dni pred uskutočnením zmeny a kópia sa zašle Európskej komisii a národným orgánom.

   Orgány Spoločenstva predložia grónskym orgánom (súhrnnú) žiadosť o licenciu(-e) za každé plavidlo, ktoré má v úmysle vykonávať rybolov v rámci dohody.

   Grónske orgány sú oprávnené pozastaviť platnú licenciu alebo nevydať novú licenciu, ak plavidlo Spoločenstva nespĺňa požiadavky zaslania príslušných listov z lodného denníka a prehlásení o vykládke grónskym orgánom v súlade s podmienkami hlásenia úlovkov.

2. Grónske orgány oznámia všetky informácie týkajúce sa bankových účtov, ktoré budú používané na úhradu poplatku, pred nadobudnutím účinnosti administratívneho dojednania.

3. Licencie sa vydávajú pre konkrétne plavidlo a sú neprenosné - s výhradou ustanovení odseku 4. V licenciách je uvedené maximálne množstvo, ktoré je možné vyloviť a držať na palube. Akákoľvek zmena maximálneho množstva uvedeného v licencii je možná výhradne prostredníctvom novej žiadosti o licenciu. V prípade, že plavidlo neúmyselne prekročí maximálne množstvo uvedené v licencii, zaplatí poplatok za množstvo, o ktoré bolo prekročené maximálne množstvo uvedené v licencii. Nová licencia pre toto plavidlo môže byť vydaná až po zaplatení poplatku za prekročené množstvo. Tento poplatok sa vypočíta v súlade s časťou B 2 a potom sa strojnásobí.

4. V prípade zásahu vyššej moci a na žiadosť Komisie Európskych spoločenstiev však môže byť licencia pre plavidlo vymenená za novú licenciu pre iné plavidlo s podobnými vlastnosťami. V novej licencii je uvedený:

   – dátum vydania,

   – skutočnosť, že zrušuje a nahrádza licenciu pre pôvodné plavidlo.

5. Grónsky úrad pre rybolov odovzdá licencie Komisii Európskych spoločenstiev do 15 pracovných dní odo dňa doručenia žiadosti.

6. Originálna licencia alebo jej kópia sa musí vždy nachádzať na palube a na vyzvanie musí byť kedykoľvek predložená príslušným grónskym orgánom.

B. PLATNOSŤ LICENCIÍ A ICH ÚHRADA

1. Licencie sú platné od dátumu ich vydania do konca kalendárneho roka, v ktorom bola licencia vydaná. Licencie sa vydávajú do 15 pracovných dní odo dňa doručenia žiadosti, po zaplatení požadovaných ročných licenčných poplatkov za každé plavidlo.

   Pokiaľ ide o lov korušky polárnej, licencie sa vydávajú od 20. júna do 31. decembra a od 1. januára do 30. apríla.

   V prípade, že právne predpisy Spoločenstva, ktorými sa stanovujú možnosti rybolovu na daný rok pre plavidlá Spoločenstva vo vodách, v ktorých sa vyžadujú obmedzenia výlovu, neboli prijaté do začiatku rybárskeho hospodárskeho roka, rybárske plavidlá Spoločenstva, ktoré majú povolené loviť 31. decembra predchádzajúceho rybárskeho hospodárskeho roka, môžu pokračovať v svojich činnostiach na tú istú licenciu v roku, pre ktorý neboli prijaté právne predpisy, ak to povoľuje vedecké odporúčanie. Povolené bude predbežné využitie 1/12 kvóty mesačne, v prípade, že je za kvótu zaplatený príslušný licenčný poplatok. Predbežná kvóta sa môže upraviť v súvislosti s vedeckým odporúčaním a podmienkami konkrétneho loviska.

2. Licenčný poplatok predstavuje 5 % prepočítaných cien, ktoré dosahujú tieto hodnoty:

Druhy	Cena za tonu živej váhy
Treska	1 800
Ostriežik	1 053
Halibut grónsky	2 571
Kreveta	1 600
Halibut atlantický[12]	4 348
Koruška polárna	100
Krab	2 410

3. Licenčné poplatky dosahujú tieto hodnoty:

Druhy	Eur za tonu
Treska	90
Ostriežik	53
Halibut grónsky	129
Kreveta	80
Halibut atlantický[13]	217
Koruška polárna	5
Krab	120

Celková výška licenčného poplatku (maximálne povolené množstvo výlovu vynásobené cenou za tonu) sa zvyšuje o grónsky správny poplatok vo výške jedného percenta z licenčného poplatku.

Ak je vylovené množstvo nižšie ako maximálne povolené množstvo výlovu, vlastník plavidla nemá nárok na vrátenie alikvotnej časti poplatku.

[12] Halibut atlantický a príbuzné druhy: 3 000 EUR.
[13] Licenčný poplatok za halibuta atlantického a príbuzné druhy: 150 EUR za tonu.

TLAČIVO ŽIADOSTI O LICENCIU NA RYBOLOV VO VHZ GRÓNSKA

1	Štátna príslušnosť	
2	Názov plavidla	
3	Číslo v registri flotily Spoločenstva	
4	Vonkajšie označenie	
5	Prístav registrácie	
6	Volací rádiový znak	
7	Číslo Inmarsat (telefón, telex, e-mail)[14]	
8	Rok stavby	
9	Typ plavidla	
10	Typ rybolovného zariadenia	
11	Cieľový druh + množstvo	
12	Oblasť rybolovu (ICES/NAFO)	
13	Doba platnosti licencie	
14	Vlastníci, adresa, telefón, telex, e-mail	
15	Prevádzkovateľ plavidla	
16	Meno kapitána	
17	Počet členov posádky	
18	Výkon motora (KW)	
19	Dĺžka (L.O.A.)	
20	Tonáž v BRT	
21	Zástupca v Grónsku [Meno a adresa]	
22	Adresa, na ktorú má byť zaslaná licencia, fax	Európska komisia, Generálne riaditeľstvo pre rybné hospodárstvo, Rue de la Loi 200, B-1049 Brusel, Fax +32 2 2962338

[14] Možno zaslať až po schválení žiadosti.

Dodatok 2

PODMIENKY V SPOJITOSTI SO ZÁLEŽITOSŤAMI DRUŽICOVÉHO SLEDOVANIA RYBÁRSKYCH PLAVIDIEL

1. Družicové sledovanie sa uplatňuje na rybárske plavidlá zmluvných strán, ak vykonávajú rybolov vo vodách druhej zmluvnej strany.

   Keď rybárske plavidlá vykonávajú rybolov vo vodách patriacich do jurisdikcie druhej zmluvnej strany, sú sledované Centrom monitorovania rybolovu (CMR) ich vlajkového štátu.

2. Na účel družicového sledovania si zmluvné strany vymieňajú konzistentné súradnice zemepisnej šírky a dĺžky vôd, ktoré patria do ich jurisdikcie. Tieto súradnice nemajú vplyv na ostatné požiadavky a stanoviská strán. Tieto údaje sa oznamujú vo forme snímateľnej počítačom a sú vyjadrené v desatinných stupňoch v systéme WGS-84 datum.

3. Zložky softvéru a hardvéru systému pre monitorovanie plavidiel musia byť odolné proti neoprávnenej manipulácii, t. j. neumožňujú falšovanie polôh a nedajú sa ručne manipulovať. Systém bude plne automatický a schopný prevádzky v každom čase bez ohľadu na podmienky vonkajšieho prostredia. Je zakázané ničiť, poškodiť, znefunkčniť alebo inak zasahovať do družicového sledovacieho zariadenia.

   Kapitáni predovšetkým zabezpečia, aby:

   – údaje neboli žiadnym spôsobom pozmenené,

   – anténa alebo antény pripojené na družicové sledovacie zariadenia neboli žiadnym spôsobom blokované;

   – dodávka energie družicových sledovacích zariadení nebola žiadnym spôsobom prerušená a

   – družicové sledovacie zariadenia neboli odstránené z rybárskeho plavidla.

   Rybárske plavidlo Spoločenstva nesmie vstúpiť do VHZ Grónska bez fungujúceho družicového sledovacieho zariadenia. Grónske orgány majú právo pozastaviť s okamžitou účinnosťou licenciu rybárskych plavidiel Spoločenstva, ktoré vstúpia do VHZ Grónska bez fungujúceho družicového sledovacieho zariadenia. Grónske orgány bezodkladne zašlú oznámenie príslušnému plavidlu. Grónske orgány bez meškania informujú Európsku komisiu a vlajkový členský štát o pozastavení licencie.

4. Chyba polohy pri sledovaní musí byť menšia ako 500 metrov, s intervalom spoľahlivosti 99 %.

5. Ak plavidlo sledované družicovým systémov vstupuje do vôd alebo odchádza z vôd patriacich do jurisdikcie inej strany, vlajkový štát zašle príslušnému CMR druhej zmluvnej strany správu o vstupe alebo správu o výstupe, uvedené v prílohe. Tieto správy sa zasielajú bez meškania a sú založené na predchádzajúcom sledovaní

vykonávanom každú hodinu. Interval sledovania plavidla, ktoré je vo vodách patriacich do jurisdikcie druhej zmluvnej strany, Centrom monitorovania rybolovu vlajkového štátu je hodinový, alebo je kratší, ak tak požadujú zmluvné strany.

6. Ak plavidlo smeruje do vôd patriacich do jurisdikcie druhej zmluvnej strany, posledná správa o polohe z plavidla sa bude oznamovať z CMR vlajkového štátu príslušnému CMR druhej strany bezodkladne najmenej každé 2 hodiny. Tieto správy sa označujú ako správy o polohe, ako je uvedené v prílohe.

7. Keď plavidlo vykonáva rybolov vo vodách patriacich do jurisdikcie druhej zmluvnej strany, nesmie vypnúť svoje družicové sledovacie zariadenia.

   Ak družicové sledovacie zariadenie zasielalo hodinové správy s rovnakou zemepisnou polohou dlhšie ako 4 hodiny, môže sa zaslať správa o polohe, obsahujúca kód činnosti „ANC“, ako je uvedené v prílohe. Tieto správy o polohe sa môžu zasielať s početnosťou 12 hodín. V čase kratšom ako 1 hodina po zmene polohy sa obnoví hodinové nahlasovanie.

8. Správy podľa odsekov 5, 6 a 7 sú vo forme forme snímateľnej počítačom, využívajú X 25 alebo iné zabezpečené protokoly a sú predmetom predchádzajúcej dohody medzi príslušnými CMR.

   X 25 sa bezodkladne nahradí HTTPS alebo inými zabezpečenými protokolmi hneď, keď NEAFC rozhodne o nahradení.

9. V prípade technickej poruchy alebo nefunkčnosti družicového sledovacieho zariadenia inštalovaného na palube plavidla kapitán plavidla včas oznámi CMR svojho vlajkového štátu informácie podľa odseku 7. Za týchto okolností bude stačiť aspoň jedna správa o polohe za 4 hodiny, ak sa plavidlo nachádza vo vodách patriacich do jurisdikcie druhej zmluvnej strany. CMR alebo plavidlá vlajkového štátu bez zbytočného odkladu zašlú takéto správy CMR druhej zmluvnej strany.

   Takéto chybné zariadenie sa opraví alebo nahradí skôr, ako plavidlo začne novú plavbu.

   Výnimky sa môžu povoliť, ak je zrejmé, že zariadenie nemožno opraviť alebo nahradiť z dôvodov, ktoré sú mimo kontroly kapitána alebo vlastníka plavidla.

10. CMR vlajkového štátu kontroluje sledovanie svojich plavidiel, keď sa nachádzajú vo vodách patriacich do jurisdikcie druhej zmluvnej strany. AK sa zistí, že sledovanie plavidiel nefunguje podľa podmienok dohody, bez meškania sa zašle informácia CMR druhej zmluvnej strany.

11. V prípade, že CMR zistí, že druhá zmluvná strana nezaslala informácie v súlade s odsekmi 5, 6 a 7, bezodkladne to oznámi druhej zmluvnej strane.

    Uložené správy sa zašlú hneď, ako sa medzi príslušnými CMR opätovne obnoví komunikácia.

    Poruchy komunikácie medzi CMR nemajú vplyv na prevádzku plavidiel.

12. Údaje týkajúce sa sledovania oznámené druhej zmluvnej strane v súlade s touto dohodou sa za žiadnych okolností nesprístupnia iným ako kontrolným a monitorovacím orgánom vo forme, z ktorej možno zistiť totožnosť individuálneho plavidla.

13. CMR Európskeho spoločenstva je CMR vlajkového štátu, pokiaľ ide o oznamovanie správ v súlade s odsekmi 5, 6 a 7 z Európskeho spoločenstva do Grónska. Na účel oznamovania takýchto hlásení a správ z Grónska do Európskeho spoločenstva je CMR Európskeho spoločenstva CMR členského štátu, v ktorého vodách sa plavidlo plaví alebo sa plavilo. CMR Grónska je zriadené na úseku kontroly riaditeľstva pre rybolov (grónske orgány pre kontrolu licencií na rybolov) v Nuuk.

14. Zmluvné strany si vymieňajú informácie o adresách a špecifikáciách, ktoré sa používajú na elektronickú komunikáciu medzi ich CMR v súlade s odsekmi 5, 6 a 7. Tieto informácie obsahujú, ak sú k dispozícii, aj mená, telefónne čísla a e-mailové adresy, ktoré môžu byť užitočné pre všeobecnú komunikáciu medzi CMR.

15. Ak sa plavidlo uvedené v odseku 1, ktoré sa plaví pod vlajkou jednej zo zmluvných strán, spozoruje v jurisdikcii druhej strany pri love alebo chystajúce sa na lov bez toho, aby malo na palube funkčné družicové sledovacie zariadenie, a bez odosielania správ tejto druhej zmluvnej strane, toto plavidlo môže dostať príkaz, aby opustilo vody tejto zmluvnej strany. Zmluvné strany stanovia štandardné postupy výmeny informácií na zistenie faktickej situácie, ktorá spôsobila tento výpadok správ. Táto výmena sa musí usilovať o zabránenie nesprávneho vylúčenia plavidla.

16. Opakované nedodržanie tu stanovených opatrení sa môže považovať za závažné porušenie požiadaviek.

17. Zmluvné strany v prípade potreby opätovne preskúmajú tieto podmienky.

Oznamovanie VMS správ CMR druhej zmluvnej strany

1) Správa o „VSTUPE“

Údaj	**Kód poľa**	**Povinné** **Nepovinné**	**Poznámky**
Začiatok záznamu	SR	P	Systémové detaily; uvádza začiatok záznamu
Adresa	AD	P	Detaily správy; cieľová strana, kód krajiny Alfa-3 ISO
Odosielateľ	FR	P	Detaily správy; zasielajúca strana, kód krajiny Alfa-3 ISO
Číslo záznamu	RN	N	Detaily správy; sériové číslo záznamu v príslušnom roku
Dátum záznamu	RD	N	Detaily správy; dátum prenosu
Čas záznamu	RT	N	Detaily správy; čas prenosu
Typ správy	TM	P	Detaily správy; typ správy, „ENT“
Volací rádiový znak	RC	P	Detaily plavidla; medzinárodný rádiový volací znak plavidla
Interné referenčné číslo	IR	P	Detaily plavidla; jedinečné číslo plavidla strany ako kód vlajkovej krajiny Alfa-3 ISO, za ktorým nasleduje číslo
Vonkajšie registračné číslo	XR	N	Detaily plavidla; číslo uvedené na boku plavidla
Zemepisná šírka	LT	P	Detaily polohy; poloha ± 99.999 (WGS-84)
Zemepisná dĺžka	LG	P	Detaily polohy; poloha ±999.999 (WGS-84)
Rýchlosť	SP	P	Detaily polohy; rýchlosť plavidla v desiatkach uzlov
Kurz	CO	P	Detaily polohy; kurz plavidla na stupnici 360 °
Dátum	DA	P	Detaily polohy; dátum polohy UTC (RRRRMMDD)
Hodina	TI	P	Detaily polohy; čas polohy UTC (HHMM)
Koniec záznamu	ER	P	Systémové detaily; uvádza koniec záznamu

2) Správa o „POLOHE“

Údaj	Kód poľa	Povinné Nepovinné	Poznámky
Začiatok záznamu	SR	P	Systémové detaily; uvádza začiatok záznamu
Adresa	AD	P	Detaily správy; cieľová strana, kód krajiny Alfa-3 ISO
Odosielateľ	FR	P	Detaily správy; zasielajúca strana, kód krajiny Alfa-3 ISO
Číslo záznamu	RN	N	Detaily správy; sériové číslo záznamu v príslušnom roku
Dátum záznamu	RD	N	Detaily správy; dátum prenosu
Čas záznamu	RT	N	Detaily správy; čas prenosu
Typ správy	TM	P	Detaily správy; typ správy, „POS“[1]
Volací rádiový znak	RC	P	Detaily plavidla; medzinárodný rádiový volací znak plavidla
Interné referenčné číslo	IR	P	Detaily plavidla; jedinečné číslo plavidla strany ako kód vlajkovej krajiny Alfa-3 ISO, za ktorým nasleduje číslo
Vonkajšie registračné číslo	XR	N	Detaily plavidla; číslo uvedené na boku plavidla
Zemepisná šírka	LT	P	Detaily polohy; poloha ± 99.999 (WGS-84)
Zemepisná dĺžka	LG	P	Detaily polohy; poloha ±999.999 (WGS-84)
Činnosť	AC	N[2]	Detaily polohy; „ANC“ indikuje redukovaný mód nahlasovania
Rýchlosť	SP	P	Detaily polohy; rýchlosť plavidla v desiatkach uzlov
Kurz	CO	P	Detaily polohy; kurz plavidla na stupnici 360 °
Dátum	DA	P	Detaily polohy; dátum polohy UTC (RRRRMMDD)
Hodina	TI	P	Detaily polohy; čas polohy UTC (HHMM)
Koniec záznamu	ER	P	Systémové detaily; uvádza koniec záznamu

[1] Typ správy je „MAN“ pre správy oznamované plavidlami s poruchou družicového sledovacieho zariadenia.

[2] Uplatňuje sa, len ak plavidlo vysiela POS správy s nižšou periodicitou.

3) Správa o „VÝSTUPE“

Údaj	Kód poľa	Povinné Nepovinné	Poznámky
Začiatok záznamu	SR	P	Systémové detaily; uvádza začiatok záznamu
Adresa	AD	P	Detaily správy; cieľová strana, kód krajiny Alfa-3 ISO
Odosielateľ	FR	P	Detaily správy; zasielajúca strana, kód krajiny Alfa-3 ISO
Číslo záznamu	RN	N	Detaily správy; sériové číslo záznamu v príslušnom roku
Dátum záznamu	RD	N	Detaily správy; dátum prenosu
Čas záznamu	RT	N	Detaily správy; čas prenosu
Typ správy	TM	P	Detaily správy; typ správy, „EXI“
Volací rádiový znak	RC	P	Detaily plavidla; medzinárodný rádiový volací znak plavidla
Interné referenčné číslo	IR	P	Detaily plavidla; jedinečné číslo plavidla strany ako kód vlajkovej krajiny Alfa-3 ISO, za ktorým nasleduje číslo
Vonkajšie registračné číslo	XR	N	Detaily plavidla; číslo uvedené na boku plavidla
Dátum	DA	P	Detaily polohy; dátum polohy UTC (RRRRMMDD)
Hodina	TI	P	Detaily polohy; čas polohy UTC (HHMM)
Koniec záznamu	ER	P	Systémové detaily; uvádza koniec záznamu

4) Detaily formátu

Štruktúra každej správy pri prenose údajov je nasledujúca:

- dvojitá lomka (//) a znaky „SR“ označujú začiatok správy,
- dvojitá lomka (//) a kód poľa označujú začiatok dátového prvku,
- jedna lomka (/) oddeľuje kód poľa od údaja,
- dvojice dát sú oddelené medzerou,
- znaky „ER“ a dvojitá lomka (//) označujú koniec záznamu.

Všetky kódy poľa v tejto prílohe sú v severoatlantickom formáte uvedenom v Programe kontrol a vymáhania NEAFC.

Dodatok 3

METÓDY A KRITÉRIÁ HODNOTENIA PROJEKTOV, POKIAĽ IDE O DOČASNÉ SPOLOČNÉ PODNIKANIE A SPOLOČNÉ PODNIKY

1. Zmluvné strany si vymieňajú informácie o projektoch predkladaných na zriadenie dočasného spoločného podnikania a spoločných podnikov v súlade s článkom 2 dohody.

2. Projekty sa predkladajú Spoločenstvu prostredníctvom príslušných orgánov príslušného členského štátu alebo členských štátov.

3. Spoločenstvo predloží spoločnému výboru zoznam projektov týkajúcich sa dočasného spoločného podnikania a spoločných podnikov. Spoločný výbor hodnotí projekty okrem iného podľa týchto kritérií:

   (a) primeranosť techniky pre navrhované činnosti rybolovu,

   (b) cieľové druhy a oblasti rybolovu,

   (c) vek plavidla,

   (d) v prípade dočasného spoločného podnikania jeho celkové trvanie a trvanie operácií rybolovu,

   (e) predchádzajúce skúsenosti vlastníka lode Spoločenstva a akéhokoľvek grónskeho partnera v sektore rybolovu.

4. Spoločný výbor po hodnotení podľa bodu 3 vydá stanovisko k projektom.

5. Ak projekty dočasného spoločného podnikania dostanú priaznivé stanovisko spoločného výboru, grónsky orgán vydá potrebné oprávnenia a licencie na rybolov.

PODMIENKY TÝKAJÚCE SA PRÍSTUPU DOČASNÉHO SPOLOČNÉHO PODNIKANIA V GRÓNSKU K ZDROJOM

1. Licencie

   Platnosť licencií na rybolov vydaných Grónskom sa rovná dĺžke trvania dočasného spoločného podnikania. Rybolov sa uskutočňuje na základe kvót pridelených grónskymi orgánmi.

2. Náhrada plavidiel

   Plavidlo Spoločenstva, ktoré pôsobí v rámci dočasného spoločného podnikania, môže byť nahradené iným plavidlom Spoločenstva s rovnocennou kapacitou a technickými špecifikáciami len na základe riadne oprávnených dôvodov a so súhlasom zmluvných strán.

3. Výbava

Plavidlá, ktoré vykonávajú činnosť v rámci dočasného spoločného podnikania musia spĺňať pravidlá a predpisy týkajúce výbavy uplatňované v Grónsku; toto nariadenie sa uplatňuje nediskriminačne medzi plavidlami Grónska a Spoločenstva.

Dodatok 4

PODROBNOSTI VYKONÁVANIA EXPERIMENTÁLNEHO RYBOLOVU

Miestna vláda Grónska a Európska komisia spoločne rozhodnú o prevádzkovateľoch Európskeho spoločenstva, najvhodnejšom čase, ako aj o opatreniach na vykonávanie experimentálneho rybolovu. Na uľahčenie výskumnej činnosti plavidiel poskytne miestna správa Grónska (prostredníctvom Grónskeho inštitútu prírodných zdrojov) existujúce vedecké a iné základné informácie.

Rybolovný priemysel Grónska bude úzko zapojený (koordinácia a dialóg o podmienkach realizácie experimentálneho rybolovu).

Dĺžka obdobia lovu: najviac šesť mesiacov a minimálne tri mesiace, pokiaľ to zmluvné strany po vzájomnej dohode nezmenia.

Výber kandidátov na vykonávanie experimentálneho rybolovu:

Európska komisia predloží grónskym orgánom žiadosti o licencie na experimentálny rybolov. Technické podklady obsahujú:

– technické charakteristiky plavidla,

– úroveň odbornosti lodných dôstojníkov v oblasti rybolovu,

– návrh technických parametrov sezóny rybolovu (dĺžka, vybavenie, skúmané oblasti atď.).

Miestna vláda Grónska zorganizuje technický dialóg medzi správnymi zložkami grónskej vlády a Európskou komisiou s príslušnými vlastníkmi lodí, ak to pokladá za potrebné.

Pred začiatkom obdobia lovu predložia vlastníci plavidiel grónskym orgánom a Európskej komisii:

– vyhlásenie o úlovku, ktorý je už na palube,

– technické charakteristiky rybárskeho vybavenia, ktoré sa používa v období lovu,

– ubezpečenie, že budú dodržiavať nariadenia Grónska pre rybolov.

Počas obdobia lovu na mori príslušní majitelia plavidiel:

– predkladajú Grónskemu inštitútu prírodných zdrojov, grónskym orgánom a Európskej komisii týždennú správu o úlovkoch za deň a vlečnú sieť, vrátane opisu technických parametrov rybolovu (poloha, hĺbka, dátum a čas, úlovok a iné poznámky alebo pripomienky),

– oznámia polohu, rýchlosť a kurz pomocou VMS,

– zabezpečia prítomnosť na palube jedného vedeckého pozorovateľa Grónska alebo pozorovateľa vybraného grónskymi orgánmi. Úlohou pozorovateľa je zbierať vedecké informácie z úlovkov, ako aj odoberať vzorky z úlovkov. S pozorovateľom

sa zaobchádza ako s lodným dôstojníkom a vlastník plavidla hradí životné náklady pozorovateľa počas jeho pobytu na plavidle. Rozhodnutie o čase a dĺžke pobytu pozorovateľa na palube, prístav nastupovania a vystupovania sa stanovia v dohode s grónskymi orgánmi. Pokiaľ medzi zmluvnými stranami neexistuje iná dohoda, nie je plavidlo povinné vplávať do prístavu viac ako jeden raz za dva mesiace,

– na požiadanie grónskych orgánov podrobia plavidlo pri odchode z grónskych vôd kontrole,

– zabezpečia dodržiavanie nariadení Grónska pre rybolov.

Úlovky získané počas vedeckého rybolovu, vrátane vedľajších úlovkov ostávajú vlastníctvom majiteľa lode.

Grónske orgány stanovia pred začiatkom každého rybolovu úlovky, ktoré sú v súlade s experimentálnym rybolovom, a oznámia ich kapitánovi príslušného(-ých) plavidla(-iel).

Grónske orgány určia kontaktnú osobu zodpovedajúcu za riešenie akýchkoľvek nepredvídateľných problémov, ktoré by mohli brániť rozvoju experimentálneho rybolovu.

Grónske orgány pred začiatkom každého rybolovu predložia detaily a podmienky experimentálnych rybolovných akcií v súlade s článkami 9 a 10 dohody a v súlade s právnymi predpismi Grónska.